

21980A0307(01)

10.6.1980

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 144/2

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО****между Европейската икономическа общност и Индонезия, Малайзия, Филипините, Сингапур и Тайланд, държави — членки на Асоциацията на народите от Югоизточна Азия**

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

от една страна, и

ИНДОНЕЗИЯ, МАЛАЙЗИЯ, ФИЛИПИНИТЕ, СИНГАПУР И ТАЙЛАНД, ДЪРЖАВИ — ЧЛЕНКИ НА АСОЦИАЦИЯТА НА НАРОДИТЕ ОТ ЮГОИЗТОЧНА АЗИЯ, по-нататък АСЕАН,

от друга страна,

като взеха предвид приятелските взаимоотношения и традиционните връзки между страните — членки на АСЕАН, и държавите — членки на Общността;

като потвърждават общата си решимост да подкрепят взаимно усилията на АСЕАН и на Общността за създаване и засилване на регионалните организации, ангажирани в икономически растеж, социален прогрес и културно развитие, и целящи да предоставят елемент на баланс в международните връзки;

въодушевени от общата си воля да консолидират, задълбочат и разнообразят търговските си и икономически връзки до пълния размер на растящите им възможности да отговорят взаимно на изискванията си на основата на сравнително предимство и взаимна изгода;

като потвърждават своята воля да допринесат за разширяването на международната търговия, така че да постигнат по-голям икономически растеж и социален прогрес;

като съзнават, че това сътрудничество ще е между равноправни партньори, но ще отчете нивото на развитие на страните — членки на АСЕАН и възникването на АСЕАН като жизнеспособна и единна група, допринесла за стабилността и мира в Югоизточна Азия;

като са убедени, че това сътрудничество следва да се реализира по еволюционен и прагматичен начин, успоредно с развитието на техните политики;

като потвърждават общата си воля да допринесат за една нова фаза на международното икономическо сътрудничество и да улеснят развитието на съответните си човешки и материални ресурси на основата на свобода, равенство и справедливост;

решиха да сключат Споразумение за сътрудничество и за тази цел определиха за свои пълномощници:

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ:

Attilio RUFFINI,

Председателстващ Съвета на Европейските Общности,

министър на външните работи на Италианската република;

Wilhelm HAFERKAMP,

заместник-председател на Съвета на Европейските Общности;

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ИНДОНЕЗИЯ:

Проф. Д-р MOCHTAR KUSUMAATMADJA,

министър на външните работи;

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МАЛАЙЗИЯ:

TENGKU AHMAD RITHAUDEEN,

министър на външните работи;

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ФИЛИПИНИТЕ:

CARLOS P. ROMULO,

министър на външните работи;

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА СИНГАПУР:

S. RAJARATNAM,

министър на външните работи;

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ТАЙЛАНД:  
ГЕНЕРАЛ-ЛЕЙТЕНАНТ ОТ ВЪЗДУШНИТЕ СИЛИ SIDDHI SAVETSILA,

министър на външните работи;

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощни,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

**Статут на най-облагодетелствана нация**

В търговските си отношения страните си гарантират една на друга статут на най-облагодетелствана нация в съответствие с разпоредбите на Общото споразумение за митата и търговията, без това обаче да накърнява разпоредбите на протокола, приложен към настоящото споразумение.

Член 2

**Търговско сътрудничество**

1. Страните се задължават да насърчават развитието и разнообразяването на реципрочните им търговски обмени до възможно най-високо ниво, отчитайки съответните си икономически ситуации.

2. Страните се договарят да проучат начините и средствата за преодоляване на бариерите пред търговията, и в частност съществуващите нетарифни и квазитарифни бариери, отчитайки работата на международните организации.

3. Страните — в съгласие със своето законодателство и с провеждането на техните политики:

- a) си сътрудничат на международно ниво и помежду си при решаването на търговските проблеми от общ интерес, включително в търговията със стоки;
- б) полагат максимални усилия, за да си предоставят възможно най-големи улеснения за търговски сделки;
- в) отчитат напълно съответните си интереси и нужди за по-добър достъп до готови продукти, полуфабрикати и първични продукти, включително за последваща обработка на суровини;
- г) събират икономически оператори в двата региона, с цел да създадат нови търговски модели;
- д) изследват и препоръчват мерки за търговско насърчаване, които вероятно ще окуражат разширяването на вноса и износа;

- е) търсят, доколкото е възможно, възгледите на другите страни, когато се разглеждат мерки, които биха могли да имат неблагоприятен ефект върху търговията между двата региона.

Член 3

**Икономическо сътрудничество**

1. Страните, в светлината на задълбочаване на техните интереси и техните дългосрочни икономически възможности, осъществяват икономическо сътрудничество във всички области, за които страните решат, че са подходящи.

Измежду целите на това сътрудничество са:

- насърчаване на по-тесни икономически връзки посредством взаимно изгодни инвестиции,
- насърчаване на технологичния и научен прогрес,
- отваряне на нови източници на доставки и нови пазари,
- създаване на нови възможности за заетост.

2. Като средства за постигането на тези цели страните, между другото, ако е необходимо, окуражават и улесняват:

- непрекъснат обмен на информация, отнасяща се за икономическото сътрудничество, а така също и развитие на контакти и насърчаване на дейности между фирми и организации в двата региона,
- насърчаване между съответните фирми на индустриално и технологично сътрудничество, включително минно дело,
- сътрудничество в областите наука и технология, енергетика, околна среда, транспорт и комуникация, селско стопанство, риболов и горско стопанство.

Освен това страните се задължават да подобрят съществуващия инвестиционен климат, като между другото насърчават разширяването от и към всички държави — членки на Общността, и от и към всички страни — членки на АСЕАН, на насърчаване на инвестициите и организация на защитата, които се стремят да прилагат принципа на недискриминация, целят да осигурят честно и равноправно третиране и отразяват принципа на реципрочност.

3. Без да накърнява съответните разпоредби на Договорите за създаване на Общностите, настоящото споразумение и всяко действие, предприето по него, не може по никакъв начин да засегне пълномощията на някоя от държавите-членки на общността за предприемане на двустранни дейности с всяка друга от страните — членки на АСЕАН, в областта на икономическото сътрудничество и сключват при необходимост нови споразумения за икономическо сътрудничество с тези страни.

#### Член 4

### Сътрудничество за развитие

1. Общността съзнава, че АСЕАН е развиващ се регион и ще разшири сътрудничеството си с АСЕАН, като даде своя принос в усилията на АСЕАН за засилване на нейната самостоятелност и икономическа устойчивост и социално благополучие на нейните народи, посредством проекти за ускоряване на развитието на страните от АСЕАН и на региона като цяло.

2. Общността ще предприеме всички необходими мерки за засилване на своята подкрепа в рамките на своите програми в полза на неасоциираните развиващи се страни, за развитието на АСЕАН и регионалното сътрудничество.

3. Общността ще си сътрудничи с АСЕАН за осъществяване на конкретни проекти и програми, между другото за производство на храни и доставки, развитие на селския сектор, на възможностите за образование и обучение и други с широк характер, за насърчаване на регионалното икономическо развитие и сътрудничество на АСЕАН.

4. Общността ще търси координация в дейностите по сътрудничеството за развитие на Общността и нейните държави-членки, в региона на АСЕАН, и особено по отношение на регионалните проекти на АСЕАН.

5. Страните окуражават и улесняват насърчаването на сътрудничеството между източните на финансиране в двата региона.

#### Член 5

### Съвместен комитет за сътрудничество

1. Създава се Съвместен комитет за сътрудничество, който да насърчава и да прави преглед на различните дейности за сътрудничество, предвидени от страните в рамките на споразумението. В Комитета се провеждат консултации на подходящо ниво, с цел улесняване на изпълнението и постигането на общите цели на

настоящото споразумение. Комитетът се среща обикновено поне веднъж годишно. Специални срещи на комитета се провеждат по искане на всяка от страните.

2. Съвместният комитет за сътрудничество приема свой процедурен правилник и работна програма.

#### Член 6

### Други споразумения

При условията на разпоредбите относно икономическото сътрудничество на член 3, параграф 3, разпоредбите на настоящото споразумение заменят разпоредбите на споразуменията, сключени между държавите — членки на Общностите и Индонезия, Малайзия, Филипините, Сингапур и Тайланд доколкото последните разпоредби са несъвместими или идентични с първите.

#### Член 7

### Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага от една страна за териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност, и при условията, залегнали в този договор, и от друга страна — за териториите на Индонезия, Малайзия, Филипините, Сингапур и Тайланд.

#### Член 8

### Продължителност

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден на месеца след датата, на която страните се нотифицират една друга относно завършване на необходимите за целта процедури, и остава в сила за един първоначален период от пет години, и след това за периоди от по две години, под условия на правото на всяка страна да го прекрати с писмено предизвестие, дадено шест месеца преди датата на изтичане на този период.

2. Настоящото споразумение може да се измени по взаимното съгласие на страните, така че да се отчетат новите ситуации.

#### Член 9

### Автентични езици

Настоящото споразумение е съставено в седем оригинала на английски, датски, италиански, немски, нидерландски и френски език, като текстовете на всички тези езици са еднакво автентични.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Udfærdiget i Kuala Lumpur, den syvende marts nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Kuala Lumpur am siebenten März neunzehnhundertachtzig.

Done at Kuala Lumpur on the seventh day of March in the year one thousand nine hundred and eighty.

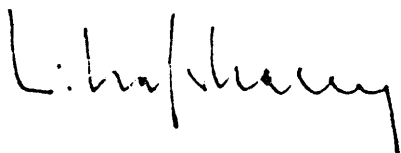
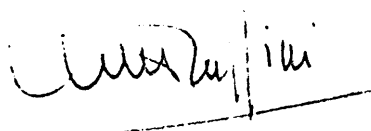
Fait à Kuala Lumpur, le sept mars mil neuf cent quatre-vingts.

Fatto a Kuala Lumpur, addì sette marzo millenovcentottanta.

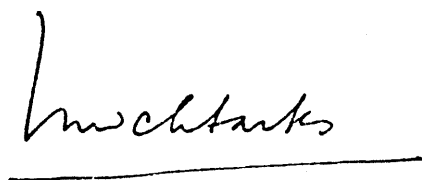
Gedaan te Koeala Loempoer, de zevende maart negentienhonderdtachtig

.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber  
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften  
For the Council of the European Communities  
Pour le Conseil des Communautés européennes  
Per il Consiglio delle Comunità europee  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen



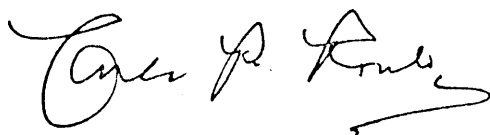
Za Vlado Republike Indonezije



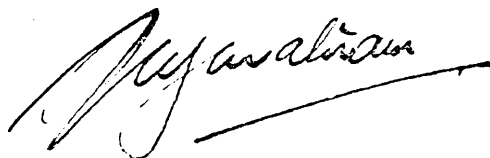
Za Vlado Malezije



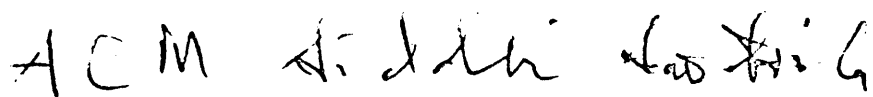
Za Vlado Republike Filipini



Za Vlado Republike Singapur



Za Vlado Kraljevine Tajske



**ПРОТОКОЛ****относно член 1 от Споразумението**

1. В съответствие с разпоредбите на настоящия протокол, Европейската икономическа общност и страна, която не е договаряща страни по Общото споразумение за митата и търговията, предоставят, по отношение на внесените или изнесените стоки, една на друга статут на най-облагодетелствана нация по всички въпроси, свързани с:
    - мита и такси от всякакъв вид, включително процедурите за събиране на тези мита и такси,
    - разпоредби относно митническото освобождаване, транзита, складирането или претоварването,
    - преки или непреки данъци и други форми на вътрешно облагане,
    - разпоредби относно плащания, включително разпределянето на чужда валута и прехвърлянето на такива плащания,
    - разпоредби, засягащи продажбата, закупуването, транспорта, разпространението и използването на стоките на вътрешния пазар.
  2. Параграф 2 не се прилага за:
    - а) предимства, предоставени на съседни страни с цел улесняване трафика в граничните зони;
    - б) предимства, предоставени с цел създаване на митнически съюз или зона за свободна търговия, или така, както се изисква от митническия съюз или зоната за свободна търговия;
    - в) предимства, предоставени на конкретни страни в съгласие с Общото споразумение за митата и търговията;
    - г) предимства, които страните — членки на АСЕАН, предоставят на конкретни страни в съгласие с Протокола за търговските преговори между развиващите се страни в контекста на Общото споразумение за митата и търговията;
    - д) предимства, които са предоставени или ще се предоставят в рамките на АСЕАН, при условие че те не превишават онези, които са предоставени или могат да бъдат предоставени в рамките на АСЕАН от страни — членки на АСЕАН, които са договарящи страни по Общото споразумение за митата и търговията.
-